

ΟΒΔΙΟΥ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Ὁρασις Ὀβδιού. Τάδε λέγει Ὁραμα τοῦ Ὀβδιού. Αὐτὰ λέγει ὁ Κύριος Ὁραμα τοῦ Ὀβδιού. Αὐτὰ λέγει Κύριος ὁ Θεὸς περὶ τῆς Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἰουμαίας· ἐναντίον τῆς Ἰουμαίας. Ἐγὼ ἤκουσα αὐτὴν Ἰουμαίας.

ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ τὴν πληροφορίαν ἀπὸ τὸν Κύριον, ὅτι ἰβ Ἐγὼ, ὁ προφήτης Ὀβδιού, ἄκουσα μίαν ἀγγελίαν περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ γύρω ἔθνη πολεμικὴν (πληροφορίαν) ἀπὸ τὸν Κύριον, ὅτι πολεμικὸν μένος ἐξαπέστειλεν, ἀνάστητε, καὶ ἐξέγερσιν κατὰ τῆς Ἰουμαίας, ὥστε νὰ ἐξαπέστειλεν εἰς τοὺς ἐθνικοὺς λαοὺς κατὰ τῆς Ἰουμαίας, ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς λέγουν αὐτὰ τὸ ἓνα πρὸς τὸ ἄλλο. <Σηκωθῆτε, ὥστε νὰ λέγουν μεταξύ των: <Σηκωθῆτε· ἄς ξεσηκωθῶμεν πόλεμον ἄς ξεσηκωθῶμεν ὅλοι εἰς πόλεμον ἐναντίον ὅλοι ἐναντίον τῆς Ἰουμαίας εἰς πόλεμον>.>

1,2 Ἴδου ὀλιγοστόν δέδωκά σε ἐν 2 Ἐξ ἄλλου ὁ ἴδιος ὁ Θεὸς λέγει κατὰ τῆς 2 Ὁ Κύριος ὁ Θεὸς λέγει εἰς τοὺς Ἰουμαίους: <Νά· θὰ σὲ τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος εἶ σὺ Ἰουμαίας· <Ἴδου, θὰ σὲ καταστήσω πολὺ καταστήσω πολὺ μικρόν, ἄσημον καὶ ὀλιγάριθμον ἔθνος μικρόν καὶ ἄσημον ἔθνος μεταξύ τῶν ἄλλων μεταξύ τῶν ἄλλων εἰδωλαλατρικῶν ἐθνῶν· θὰ γίνῃς ὁ πλέον ἐθνῶν. Θὰ γίνῃς λαὸς πολὺ ἐξευτελισμένος εὐτελής καὶ περιφρονημένος λαός, καὶ περιφρονημένος.>

1,3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου 3 Ἡ ὑπερηφάνεια τῆς καρδίας σου σὲ ἔκαμε 3 Ἡ ἀλαζονικὴ καὶ ὑπερήφανη καρδία σου σὲ ἀπατᾷ καὶ σὲ ἐπῆρε σὲ κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς νὰ φρονῆς πολὺ ὑψηλὰ διὰ τὸν ἑαυτὸν σου, ἔκαμε νὰ νομίζῃς ὅτι δύσκολα ἤμπορεῖς νὰ νικηθῆς καὶ νὰ ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν ἐπειδὴ κατοικεῖς εἰς τὰς φάραγγας καὶ τὰ λεηλατηθῆς, ἐπειδὴ ἔχεις κατασκηνώσει εἰς ἀπρόσιτα μέρη, κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν σπήλαια τῶν ὀρέων, εἰς ἀπορρήτους τάχα εἰς τὶς σχισμές, τὰ φαράγγια τῶν βράχων καὶ τὶς σπηλιὰς τῶν καρδία αὐτοῦ· τίς κατάξει με ἐπὶ περιοχάς. Ἔχεις κτίσει τὰς κατοικίας σου εἰς βουνῶν. Σὺ, πὺ κτίζεις τὴν κατοικίαν σου εἰς τόσον ὑψηλὰ καὶ τὴν γῆν; πολὺ ὕψος, πιστεύεις ὅτι εἶσαι λαὸς ἰσχυρὸς δυσπρόσιτα μέρη, λέγεις εἰς τὰ βάθη τῆς καρδίας σου μὲ καὶ ἀνίκητος καὶ λέγεις ἐσωτερικῶς· Ποιὸς θὰ ἀλαζονικὴν αὐτοπεποίθησι: <Ποιὸς ἠμπορεῖ νὰ μὲ κατεβάσῃ μπουρέση νὰ μὲ καταβιβάσῃ εἰς τὴν γῆν; ἀπὸ τὸ ὕψος αὐτὸ εἰς τὴν γῆν;>

1,4 Ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς 4 Καὶ ἐὰν ἀκόμη πετάξῃς εἰς μεγάλα ὕψη 4 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἀκόμη ἀνυψωθῆς πολὺ ὑψηλὰ, ὅπως ὁ ἀετός, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν ὡσὰν τὸν ἀετόν, καὶ ἐὰν στήσῃς τὴν φωλεάν καὶ ἂν ἀκόμη κτίσῃς τὴν φωλιά σου ὑψηλὰ μεταξύ τῶν θῆς νοσιάν σου, ἐκεῖθεν σου ὑψηλὰ ἀνάμεσα εἰς τοὺς ἀστέρας, ἀπὸ ἀστρῶν, καὶ πάλιν ἀπὸ ἐκεῖ θὰ σὲ ρίξω καὶ θὰ σὲ κατεβάσω>.

κατάξω σε, λέγει Κύριος. ἐκεῖ θὰ σὲ καταρρίψω καὶ θὰ σὲ καταβιβάσω, λέγει ὁ Κύριος.
λέγει ὁ Κύριος.

1,5 Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ 5 Ἐὰν κλέπται ἢ λησταὶ ἐν καιρῷ νυκτὸς 5 <Ἐὰν εἰσῆρχοντο εἰς τὸ σπίτι σου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἢ λησταὶ νυκτὸς, ποῦ ἂν εἰσῆρχοντο εἰς τὴν οἰκίαν σου, ποῦ θὰ νύκτας κλέπται ἢ λησταί, ποῦ θὰ ἔρριπτες τὸν ἑαυτὸν σου διὰ ἀπερρίφης; Οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἐρρίπτεσο διὰ νὰ προφυλαχθῆς ἀπὸ ἐκείνους; νὰ σωθῆς; Ἐκεῖνοι δὲ δὲν θὰ ἔκλεπταν τότε ὅλα, ὅσα θὰ τοὺς ἱκανὰ ἑαυτοῖς; Καὶ εἰ τρυγηταὶ Ἐκεῖνοι τότε δὲν θὰ ἔκλεπτον ὅλα, ὅσα ἐχρειάζοντο; Ἐὰν πάλιν εἰσῆρχοντο εἰς τὸ ἀμπέλι σου εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἐν ἐνόμιζαν, ὅτι τοὺς ἐχρειάζοντο; Καὶ ἐὰν τρυγηταί, δὲν θὰ ἄφηναν μετὰ τὸν τρυγητὸν ὡς λείμματα καὶ ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα; τρυγηταὶ εἰσῆρχοντο εἰς τὴν ἀμπελὸν σου δὲν μερικὰ τσαμπιά μὲ μικρὰς ρῶγες; Ασφαλῶς, ναί. Ἀλλὰ μὲ σέ, θὰ ἄφηναν καὶ μερικὰ τσαμπίδια, τὴν Ἰδουμαίαν, δὲν θὰ συμβῆ τὸ ἴδιον· ἡ ἰδική σου λεηλασία ὑπολείμματα τοῦ τρυγητοῦ των; Εἰς τὴν καὶ καταστροφή θὰ εἶναι πλήρης. Ἰδουμαίαν ὅμως ἢ λεηλασία καὶ ἢ καταστροφή θὰ εἶναι πλήρης.

1,6 Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ καὶ 6 Πῶς ἢ Ἰδουμαία ἠρευνήθη συστηματικὰ καὶ 6 Πῶς ἠρευνήθη λεπτομερῶς καὶ συστηματικῶς ἢ χώρα τοῦ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα μὲ προσοχὴν ἐκ μέρους τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ὅλαι Ἡσαῦ, ἢ Ἰδουμαία, ἀπὸ τοὺς ἐχθροὺς τῆς καὶ πῶς αὐτοῦ; αὶ κρύπται αὐτῆς, ὅπου ὑπῆρχαν οἱ θησαυροὶ ἀνευρέθησαν καὶ ἐλεηλατήθησαν οἱ κρυμμένοι εἰς τοὺς ἀνεκαλύφθησαν; δυσπροσίτους καὶ ὑψηλοὺς βράχους θησαυροὶ τῆς;

1,7 Ἔως τῶν ὁρίων ἐξαπέστειλάν 7 Ὅλαι αὶ πόλεις, μὲ τὰς ὁποίας εἶχε συνάψει 7 Ὅλοι οἱ ὁμόσπονδοι καὶ σύμμαχοί σου σὲ κατεδίωξαν μέχρι σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς συμμαχίαν, σὲ ἀπέπεμψαν κενὴν ἕως εἰς τὰ τὰ σύνορά σου, ἠρνήθησαν νὰ σὲ βοηθήσουν ἄνδρες, ποῦ ἦσαν διαθήκης σου, ἀντέστησάν σοι, σύνορά σου. Ἡρνήθησαν νὰ σοῦ δώσουν εἰρηνικοὶ καὶ φιλικοὶ ἀπέναντί σου, ἐκυριάρχησαν ἐπάνω σου, ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες βοήθειαν. Ἐπὶ πλέον οἱ φίλοι σου ἀντέστησαν ἔστησαν ἐνέδραν κάτω ἀπὸ τὰ πόδια σου· εἰς αὐτοὺς ὑπάρχει εἰρηνικοὶ σου, ἔθηκαν ἐναντίον σου, ἐκυριάρχησαν εἰς βάρος σου, ἀνοησία καὶ ὄχι σύνεσις <ἢ κατ' ἄλλην ἐρμηνείαν: Ἐπειδὴ ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σύνεσις ἔστησαν ἐνέδραν κάτω ἀπὸ τὰ πόδια σου. Δὲν ἔνεκα τῆς πολλῆς ἀνοησίας σου δὲν γνωρίζεις νὰ ξεχωρίζεις αὐτοῖς. ὑπάρχει εἰς αὐτοὺς φρόνησις. τοὺς ἀληθινούς φίλους ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς>.

1,8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει 8 Κατὰ τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέραν τῆς 8 Κατὰ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἡμέραν, λέγει ὁ Κύριος, θὰ Κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς δικαίας τιμωρίας, λέγει ὁ Κύριος, θὰ ἐξαφανίσω τοὺς σοφοὺς ἀπὸ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν φρόνησιν ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους ἐξαφανίσω τοὺς σοφοὺς ἀπὸ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξυπνάδα ἀπὸ τὴν ὄρεινὴν χώραν τοῦ Ἡσαῦ <τὴν Ἡσαῦ· καὶ τοὺς συνετοὺς ἀπὸ τὴν ὄρεινὴν περιοχὴν Ἰδουμαίαν>.

του Ήσαυ.

1,9 και πτοηθήσονται οί μαχηταί 9 Οί υπερασπισταί σου οί από την Θαιμάν θα 9 Καί θα κυριευθοῦν ἀπὸ πανικὸν οί παρουσιαζόμενοι ὡς σου οί ἐκ Θαιμάν, ὅπως ἐξαρθῆ καταληφθοῦν ἀπὸ φόβον καὶ τρόμον· δὲν θα ἀνδρεῖοι μαχηταί καὶ υπερασπισταί σου, πὸν κατάγονται ἀπὸ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ήσαυ ἀντισταθοῦν εἰς τοὺς ἐχθροὺς, διὰ νὰ τὴν Θαιμάν, διὰ νὰ ἐξολοθρευθῆ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον κάθε ἐξολοθρευθοῦν ἔτσι ὅλοι οί ἄνθρωποι τῶν ἄνθρωπος ἀπὸ τὰ ὄρη τῆς χώρας τοῦ Ήσαυ <τῆς Ἰδουμαίας>. ὀρέων τῆς ἰδουμαίας.

1,10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν 10 Τοῦτο δὲ ἐξ αἰτίας τῆς ἀσεβείας σου καὶ τῆς 10 <Ἡ μεγάλη αὐτὴ καταστροφή θα γίνῃ ἔνεκα τῆς ἀδίκου ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν ἀδίκου σφαγῆς τῶν ἀδελφῶν σου, τῶν σφαγῆς καὶ τῆς ἀσεβείας, μὲ τίς ὅποιες ἐφέρθῃς πρὸς τοὺς σου Ἰακώβ, καὶ καλύψει σε ἀπογόνων τοῦ Ἰακώβ. Τότε θα σὲ σκεπάσῃ ἀδελφούς σου, τοὺς ἀπογόνους τοῦ Ἰακώβ <ἀδελφοῦ τοῦ αἰσχύνῃ καὶ ἐξαρθῆσῃ εἰς τὸν ἐντροπὴ καὶ θα ἐξολοθρευθῆς εἰς αἰῶνας Ήσαυ>. Τότε θα σὲ καλύψῃ ἐντροπὴ καὶ θα ἐξολοθρευθῆς αἰῶνα. αἰῶνων. ὀριστικὰ καὶ παντοτινά.

1,11 Ἀφ ἧς ἡμέρας ἀντέστης 11 Διέπραξες φοβερὰ ἐγκλήματα ἀπὸ τὴν 11 Ἔδειξες ἐχθρικὴν διάθεσιν κατὰ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐξεναντίας ἐν ἡμέραις ἡμέραν, κατὰ τὴν ὁποῖαν ἐστάθῃς πολέμιος διέπραξες εἰς βάρος των πολλὰ ἐγκλήματα τὴν ἡμέραν, κατὰ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν ἐναντίον τῆς Ἰουδαίας. Κατὰ τὰς ἡμέρας, τὴν ὁποῖαν ἐστάθῃς ἀδιάφορος καὶ ἐχθρικός ἀπέναντι τῆς δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριον δηλαδή, κατὰ τὰς ὁποίας ἀλλοθενεῖς Ἰουδαίας. Τότε πὸν ἐχθροὶ ἀλλογενεῖς αἰχμαλώτισαν καὶ εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὴν καὶ ἐλεηλάτησαν τὰ ἐσύλησαν τὰ πλούτη τῶν ἀπογόνων τοῦ Ἰακώβ καὶ τότε πὸν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἔβαλαν πλούτη τῆς καὶ οἱ ξένοι εἰσῆλθον εἰς τὰς ξένοι διέβησαν τίς πύλες τῶν πόλεων του, εἰς δὲ τὰ πλούσια κλήρους, καὶ σὺ ἧς ὡς εἷς ἐξ πύλας τῆς Ἰουδαίας καὶ ἔβαλαν κλήρους, διὰ λάφυρα τῆς Ἱερουσαλήμ ἔβαλαν κλήρους διὰ νὰ τὰ αὐτῶν. νὰ διανείμουν μεταξύ των τὰ λάφυρα τῆς μοιρασθοῦν μεταξύ των, ἦσουν καὶ σὺ ἕνας ἀπὸ τοὺς ἐχθροὺς Ἱερουσαλήμ. Καὶ σὺ ὑπῆρξες ἕνας ἀπὸ τοὺς τῶν Ἰουδαίων. ἐχθροὺς τῆς Ἰουδαίας.

1,12 Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν 12 Δὲν ἔπρεπε μὲ χαιρεκακίαν νὰ ἴδῃς τὴν 12 Καὶ σὺ δὲν ἔπρεπε νὰ ἴδῃς μὲ χαρὰν τὴν φοβερὰν ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα τρομερὰν διὰ τοὺς ἀδελφούς σου ἡμέραν, τὴν τῆς καταστροφῆς τοῦ ἀδελφοῦ σου, τότε πὸν τοῦ ἐπετίθεντο οἱ ἀλλοτριῶν καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ ἡμέραν του ὀλέθρου των ἀπὸ τοὺς ξένους ξένοι λαοί· δὲν ἔπρεπε νὰ χαιρεκακήσῃς διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς υἱούς Ἰούδα ἐν ἡμέρα λαούς. Δὲν ἔπρεπε νὰ χαιρεκακήσῃς διὰ τοὺς <τοὺς ἀπογόνους τοῦ ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ> κατὰ τὴν ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ Ἰουδαίους κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς καταστροφῆς τῆς ἐρημώσεώς των· καὶ ἔπρεπε νὰ μὴ καυχηθῆς μὲ μεγάλα μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρα των καὶ νὰ μὴ κομπάζῃς κατὰ τὴν ἡμέραν, καὶ ὑπεροπτικὰ λόγια κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πόνου καὶ τῆς

θλίψεως, πού οί ἀδελφοί σου ὑφίσταντο τὰς φοβεράς ἀπελπισίας των.
θλίψεις.

1,13 μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας 13 Δὲν ἔπρεπε νὰ εἰσέλθῃς εἰς τὴν χώραν τῶν 13 Ἀκόμη, δὲν ἔπρεπε νὰ εἰσέλθῃς μαζί μὲ τοὺς ξένους λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν, Ἰουδαίων, μαζί μὲ τοὺς ξένους ἐπιδρομεῖς, ἐχθρικούς λαοὺς τῆς πόλεως <τῶν πόλεων> τῶν συγγενῶν σου μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς δυστυχίας τῶν ἀδελφῶν Ἰουδαίων κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς δυστυχίας καὶ τῆς συμφορᾶς συναγωγῆν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ σου, οὔτε νὰ ἴδῃς μὲ εὐχαρίστησιν καὶ σὺ τὴν των, καὶ πρὸ παντός σὺ δὲν ἔπρεπε νὰ ἴδῃς μὲ χαιρεκακίαν τὴν ὀλέθρου αὐτῶν καὶ μὴ συνεπιθῇ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ συνάθροισιν τῶν ἀδελφῶν σου κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀθλίας ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐξολοθρευμοῦ συγκέντρωσίν των. Οὔτε καὶ νὰ ἐξολοθρευσεῶς των· οὔτε ἔπρεπε νὰ ἐπιτεθῇς καὶ σὺ μαζί μὲ ἀπωλείας αὐτῶν· ἐπιτεθῇς μαζί μὲ τοὺς ἐχθροὺς ἐναντίον τοῦ τοὺς ἄλλους ἐχθροὺς των ἐναντίον τῆς στρατιωτικῆς στρατοῦ τῶν Ἰουδαίων κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς δυνάμεως τῶν Ἰουδαίων κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ ἀφανισμοῦ καὶ καταστροφῆς των. τῆς συμφορᾶς των.

1,14 μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς 14 Οὔτε νὰ σταθῇς εἰς τοὺς δρόμους τῆς 14 Ἀλλ' οὔτε καὶ ἔπρεπε νὰ σταθῇς καὶ νὰ παραφυλάττῃς εἰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ διαφυγῆς των καὶ νὰ ἐξολοθρευσεῶς ἐκείνους, τὰ σταυροδρόμια, ἀπὸ τὰ ὅποια ἔτρεχαν νὰ διαφύγουν καὶ νὰ ἐξολοθρευθοῦν αὐτῶν, μηδὲ ἐχθροὺς, οὔτε δὲ νὰ περικυκλώσῃς καὶ νὰ ἐχθροὺς· οὔτε ἔπρεπε νὰ περικυκλώσῃς καὶ νὰ συλλάβῃς συγκλβείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ συλλάβῃς τοὺς φεύγοντας κατὰ τὴν ἡμέραν ὅσους Ἰουδαίους διέφευγαν ἀπὸ τοὺς ἐχθροὺς των κατὰ τὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. τῆς θλίψεως των> ἡμέραν τῆς ἀπελπισίας, τῆς συμφορᾶς καὶ τῆς θλίψεως των>.

1,15 Διότι ἐγγὺς ἡμέρᾳ Κυρίου 15 Διότι πλησιάζει ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, κατὰ 15 Διότι εἶναι πλησίον ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, κατὰ τὴν ὁποίαν ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὄν τρόπον τὴν ὁποίαν θὰ ἐκδηλωθῇ ἡ ὀργή του ἐναντίον θὰ κρίνῃ καὶ θὰ τιμωρήσῃ ὅλα τὰ ἔθνη. <Τότε, Ἰουμαία, θὰ ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ὅλων τῶν ἐθνῶν. Ὅπως σύ, Ἰουμαία, ἔκαμες θερίσης ὅ,τι ἔσπειρες. Ὅπως ἔχεις συμπεριφερθῇ πρὸς τοὺς ἀνταπόδομά σου ἐναντίον τῆς Ἰουδαίας, ἔτσι θὰ γίνῃ καὶ Ἰουδαίους, ἔτσι θὰ συμπεριφερθοῦν καὶ πρὸς σὲ οἱ ἐχθροί σου· ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν ἐναντίον σοῦ ἐκ μέρους ἐχθρῶν. Τὸ κακόν, τὰ κακά, πού ἐπροξένησες εἰς τὴν Ἰουδαίαν, θὰ ἐπιστρέψουν σου. πού ἔκαμες εἰς τοὺς Ἰουδαίους, θὰ πέσῃ εἰς καὶ θὰ πέσουν εἰς τὴν κεφαλὴν σου> τὴν κεφαλὴν σου.

1,16 Διότι ὄν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ 16 Διότι, ὅπως σύ, εὐφραينوμένη διὰ τὴν 16 <Διότι ὅπως καὶ σύ, ἡ Ἰουμαία, ὠργίασες πίνουσα κρασί μὲ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται καταστροφὴν τῶν ἀδελφῶν σου, ἔπιες οἶνον τοὺς ἐθνικούς μετὰ τὴν νίκην των εἰς τὸν Ναόν, πού πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται καὶ εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅπου ὁ ναός, ἔτσι καὶ εὐρίσκεται εἰς τὸ ἅγιόν μου ὄρος, ἔτσι θὰ πιῇς καὶ σὺ καὶ ὅλα

καταβήσονται και ἔσονται σὺν καὶ ὅλα τὰ ἄλλα ἔθνη θὰ πίνετε τὸν οἶνον τὰ ἔθνη τὸν οἶνον τῆς ὀργῆς τοῦ Κυρίου· θὰ πιοῦν, θὰ καθῶς οὐχ ὑπάρχοντες. τῆς ὀργῆς τοῦ Κυρίου. Θὰ πίοιεν καὶ θὰ συντριβοῦν καὶ θὰ κατεβοῦν εἰς τὸν Ἄδην καὶ θὰ συντριβοῦν ἀπὸ τὴν ὀργὴν τοῦ Κυρίου. Θὰ ἐξαφανισθοῦν, ὡσὰν νὰ μὴ ὑπῆρξαν ποτέ! ἀφανισθοῦν καὶ θὰ γίνουεν ὡς ἔαν ποτὲ δὲν ὑπῆρξαν.

1,17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται ἡ 17 Εἰς τὸ ὄρος ὅμως Σιών θὰ ὑπάρξῃ σωτηρία. 17 Ὅμως εἰς τὸ ὄρος Σιών θὰ ὑπάρξῃ ἡ σωτηρία, καὶ τὸ ὄρος σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ Ὁ τόπος ἐκεῖνος θὰ εἶναι ἅγιος καὶ αὐτό, ὅπου εἶναι κτισμένος ὁ Ναός, θὰ εἶναι ἅγιον, κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος ἀφιερωμένος εἰς ἐμέ. Οἱ ἀπόγονοι τοῦ Ἰακώβ ἀφιερωμένον εἰς τὸν Θεόν. Οἱ δὲ ἀπόγονοι τοῦ Ἰακώβ θὰ Ἰακώβ τοὺς θὰ καταλάβουν καὶ θὰ κληρονομήσουεν λάβουν ὡς κληρονομίαν ἰδικὴν των ἐκείνους, οἱ ὅποιοι τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς. ἐκείνους, οἱ ὅποιοι τοὺς εἶχαν προηγουμένως εἶχαν προηγουμένως καταλάβει καὶ ὑποτάξει. ὑποδουλώσει.

1,18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, 18 Μὲ ὀρμητικὴ φωτιὰ θὰ ὁμοιάζουεν οἱ 18 Καὶ τότε, ὅταν πλέον ἀποκατασταθοῦν οἱ ἀπόγονοι τοῦ ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ φλόξ, δὲ οἶκος Ἰουδαῖοι τότε. Καταστρεπτικὴν δύναμιν Ἰακώβ καὶ ἀποκτήσουεν δύναμιν, οἱ μὲν Ἰουδαῖοι (οἱ ἀπόγονοι Ἡσαῦ εἰς καλάμην, καὶ φλογῶν θὰ ἔχουεν οἱ ἀπόγονοι τοῦ Ἰωσήφ. Οἱ τοῦ Ἰακώβ> θὰ γίνουεν ὡς φωτιὰ πού κατακαίει, οἱ δὲ ἐκκαυθήσουεν εἰς αὐτούς καὶ δὲ Ἰουμαῖοι θὰ εἶναι σὰν τὴν καλαμιά. Οἱ Ἰσραηλίται <οἱ ἀπόγονοι τοῦ Ἰωσήφ> ὡς φλόγα πυρός, οἱ δὲ καταφάγουεν αὐτούς, καὶ οὐκ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Ἰσραηλίται θὰ τοὺς Ἰουμαῖοι <οἱ ἀπόγονοι τοῦ Ἡσαῦ> ὡς εὐφλεκτος καλαμιά ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἰκῷ καταφάγουεν, θὰ τοὺς ἐξολοθρεύσουεν. Κανεῖς σταχυοῦ. Καὶ τότε οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Ἰσραηλίται - ὅλος ὁ λαὸς Ἡσαῦ, διότι Κύριος ἐλάλησε. ἀπὸ τοὺς ἀπογόνους τοῦ Ἡσαῦ δὲν θὰ ἔχη τοῦ Θεοῦ <τὸ βασίλειον τοῦ Ἰούδα καὶ τοῦ Ἰσραὴλ>, ὅλον τὸ φλόγα ἀντιστάσεως, διότι ὁ Κύριος ὠμίλησε. θεοκρατικὸν βασίλειον ἠνωμένον - θὰ κατακαύσουεν καὶ θὰ ἀναλώσουεν τοὺς Ἰουμαῖους, ὅπως ἡ φωτιὰ κατακαίει καὶ ἀναλώνει τὴν καλαμιά, πού ἀδυνατεῖ νὰ ἀντισταθῇ εἰς τίς φλόγες. Καὶ κανεῖς ἀπὸ τοὺς ἀπογόνους τοῦ Ἡσαῦ δὲν θὰ διαθέτῃ δύναμιν φωτιᾶς, ὥστε νὰ ἠμπορέσῃ νὰ προβάλῃ ἀντίστασιν καὶ νὰ διασωθῇ>, διότι ὁ Κύριος ὠμίλησε.

1,19 Καὶ κατακληρονομήσουεν 19 Τότε οἱ Ἰουδαῖοι, πού κατοικοῦν εἰς Ναγέβ, 19 <Καὶ οἱ μὲν Ἰουδαῖοι, οἱ ὅποιοι κατοικοῦν εἰς τὴν περιοχὴν οἱ ἐν Ναγέβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ καὶ τὴν μεσημβρινὴν δηλαδὴ Ἰουδαίαν, θὰ Ναγέβ, δηλαδὴ εἰς τὴν μεσημβρινὴν Ἰουδαίαν, θὰ λάβουεν ὡς οἱ ἐν τῇ Σεφελὰ τοὺς καταλάβουεν καὶ θὰ κληρονομήσουεν ὡς ἰδικὴν κληρονομίαν ἰδικὴν των τὴν ὀρεινὴν περιοχὴν τοῦ Ἡσαῦ <τὴν

1,19 Καὶ κατακληρονομήσουεν 19 Τότε οἱ Ἰουδαῖοι, πού κατοικοῦν εἰς Ναγέβ, 19 <Καὶ οἱ μὲν Ἰουδαῖοι, οἱ ὅποιοι κατοικοῦν εἰς τὴν περιοχὴν οἱ ἐν Ναγέβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ καὶ τὴν μεσημβρινὴν δηλαδὴ Ἰουδαίαν, θὰ Ναγέβ, δηλαδὴ εἰς τὴν μεσημβρινὴν Ἰουδαίαν, θὰ λάβουεν ὡς οἱ ἐν τῇ Σεφελὰ τοὺς καταλάβουεν καὶ θὰ κληρονομήσουεν ὡς ἰδικὴν κληρονομίαν ἰδικὴν των τὴν ὀρεινὴν περιοχὴν τοῦ Ἡσαῦ <τὴν

ἀλλοφύλους καὶ τῶν τὴν ὄρεινὴν περιοχὴν τῆς Ἰδουμαίας, οἱ δὲ Ἰδουμαίαν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι, ποὺ κατοικοῦν εἰς τὴν περιοχὴν κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἰουδαῖοι, ποὺ κατοικοῦν εἰς τὴν πεδιάδα Σεφελά, δηλαδὴ εἰς τὴν πεδινὴν Ἰουδαίαν, θὰ κατακτήσουσι Ἐφραὶμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας Σεφελά, θὰ καταλάβουν καὶ θὰ λαβούν ὡς κληρονομίαν ἰδικὴν τῶν τὴν χώραν τῶν καὶ Βενιαμὶν καὶ τὴν Γαλααδίτιν. κληρονομήσουσι τοὺς Φιλισταίους. Οἱ ἀλλοφύλων Φιλισταίων. Οἱ Ἰσραηλῖται θὰ κατακτήσουσι καὶ Ἰσραηλῖται θὰ καταλάβουν καὶ θὰ λαβούν ὡς κληρονομίαν ἰδικὴν τῶν τὴν ὄρεινὴν περιοχὴν κληρονομήσουσι τὴν ὄρεινὴν περιοχὴν Ἐφραὶμ καὶ τὴν πεδιάδα τῆς Σαμαρείας· οἱ δὲ ἀπόγονοι τοῦ Ἐφραὶμ, ὅπως ἐπίσης τὴν πεδιάδα τῆς Βενιαμὶν τὴν περιοχὴν Γαλαάδ. Σαμαρείας. Οἱ δὲ ἀπόγονοι τοῦ Βενιαμὶν θὰ καταλάβουν τὴν περιοχὴν Γαλαάδ.

1,20 Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ 20 Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπαναπατριμοῦ τῶν 20 Καὶ ὁ κλῆρος τῆς γῆς, ποὺ θὰ εἶναι ὑπὸ τὴν κατοχὴν καὶ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ γῆ τῶν αἰχμαλώτων Ἰσραηλιτῶν θὰ εἶναι αὕτη· οἱ ἐξουσίαν τῶν πρῶν αἰχμαλώτων Ἰουδαίων, οἱ ὅποιοι Χανααναίων ἕως Σαρεπτῶν καὶ ἡ Ἰσραηλῖται θὰ ὑποτάξουν καὶ θὰ καταλάβουν ἐπιστρέφουν εἰς τὴν πατρίδα τῶν, θὰ εἶναι αὐτός· Οἱ μετοικεσία Ἱερουσαλήμ ἕως τὴν γῆν Χαναὰν ἕως εἰς τὰ Σάρεπτα. Οἱ Ἰσραηλῖται θὰ καταλάβουν καὶ θὰ κρατήσουσι ὡς κληρονομίαν Ἐφραθά, καὶ κληρονομήσουσι κάτοικοι τῆς Ἱερουσαλήμ, ποὺ ἐπιστρέφουν ἰδικὴν τῶν τὴν γῆν τῶν Χανααναίων μέχρι τὰ Σαρεπτά· οἱ τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. ἀπὸ τὴν αἰχμαλωσίαν, θὰ φθάσουν μέχρι αἰχμάλωτοι κάτοικοι τῆς Ἱερουσαλήμ, ποὺ ἐπιστρέφουν Ἐφραθά καὶ θὰ κληρονομήσουσι τὰς πόλεις ἐλεύθεροι εἰς τὴν πατρίδα τῶν, θὰ ἐπεκταθοῦν μέχρι τὴν τῆς περιοχῆς Ναγέβ. Ἐφραθά, καὶ θὰ κρατήσουσι ὡς κληρονομίαν ἰδικὴν τῶν τὰς πόλεις τῆς περιοχῆς Ναγέβ.

1,21 Καὶ ἀναβήσονται 21 Λυτρωμένοι καὶ σωσμένοι ἀπὸ τὴν 21 Καὶ τότε ἐλεύθεροι ἀπὸ τὴν αἰχμαλωσίαν, νικηφόροι καὶ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ αἰχμαλωσίαν οἱ ἄνδρες τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, θριαμβευταὶ οἱ ἄνδρες τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ θὰ ἐξορμήσουσι ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ, καὶ θὰ ἐξορμήσουσι ἀπὸ τὸ ὄρος Σιών, διὰ νὰ ἀπὸ τὸ ὄρος Σιών διὰ νὰ τιμωρήσουσι καὶ κυριεύσουσι τὴν ἔσται τῷ Κυρίῳ ἡ βασιλεία. τιμωρήσουσι τὴν ὄρεινὴν περιοχὴν τῆς ὄρεινὴν χώραν τοῦ Ἡσαῦ <τὴν Ἰδουμαίαν> καὶ ἡ αἰώνιος Ἰδουμαίας. Ἡ δὲ βασιλεία αὕτη, θὰ εἶναι βασιλεία θὰ ἀνήκη εἰς τὸν Κύριον, ὁ ὅποιος διαμέσου τῶν βασιλεία τοῦ Κυρίου. αἰῶνων κατευθύνει, ἐξουσιάζει καὶ κυβερνᾷ τὰ πάντα!>